

耶利米书第一章译文对照

【耶一 1】

〔**和合本**〕「雅悯地亚拿突城的祭司中，希勒家的儿子耶利米的话记在下面。」

〔**吕振中译**〕「便雅悯地亚拿突城的祭司中、希勒家的儿子耶利米、的言行记在下面。」

〔**新译本**〕「便雅悯地亚拿突城的一位祭司，希勒家的儿子耶利米的话记在下面。」

〔**现代译本**〕「这部书是耶利米的语录。耶利米的父亲希勒家是便雅悯境内亚拿突城的一个祭司。」

〔**当代译本**〕「神的话临到耶利米，他是住在便雅悯地亚拿突城中的一位祭司，是希勒家的儿子。」

〔**文理本**〕「便雅悯地、亚拿突邑、祭司希勒家子耶利米之言、」

〔**思高译本**〕「本雅明地内阿纳托特城的司祭中，希耳克雅的儿子耶肋米亚的言行录。」

〔**牧灵译本**〕「下面这些话是希耳克雅的儿子耶肋米亚的言行录。希耳克雅是本雅明地区阿纳托特的司祭。」

【耶一 2】

〔**和合本**〕「犹大王亚们的儿子约西亚在位十三年，耶和華的话临到耶利米。」

〔**吕振中译**〕「当犹大王亚们的儿子约西亚的日子，他执政的十三年那时候，永恒主的话传与耶利米。」

〔**新译本**〕「犹大王亚们的儿子约西亚作王第十三年，耶和華的话临到耶利米。」

〔**现代译本**〕「犹大王亚们的儿子约西亚统治犹大国的第十三年，上主向耶利米说话；」

〔**当代译本**〕「这时正是犹大王亚们的儿子约西亚执政的第十三年。」

〔**文理本**〕「犹大王亚们子约西亚、即位之十三年、耶和華谕之、」

〔**思高译本**〕「上主的话传给他，是在阿孟的儿子约史雅为犹大王执政第十三年；」

〔**牧灵译本**〕「约史雅是阿孟之子，他做犹大王第十三年时，雅威的话传给了耶肋米亚。」

【耶一 3】

〔**和合本**〕「从犹大王约西亚的儿子约雅敬在位的时候，直到犹大王约西亚的儿子西底家在位的末年，就是十一年五月间耶路撒冷人被掳的时候，耶和華的话也常临到耶利米。」

〔**吕振中译**〕「当犹大王约西亚的儿子约雅敬的日子，直到犹大王约西亚的儿子西底家十一年底，直到五月间耶路撒冷人流亡的时候，永恒主的话都常常传与耶利米。」

〔**新译本**〕「从犹大王约西亚的儿子约雅敬年间，直到犹大王约西亚的儿子西底家末年，就是第十一年五月，耶路撒冷人被掳的时候，耶和華的话也常临到耶利米。」

〔**现代译本**〕「约西亚的儿子约雅敬统治犹大国期间，上主又向耶利米说话。从那时上主常常向他说话，一直到约西亚的另一个儿子西底家作王统治犹大国的第十一年第五个月，那时候耶路撒冷的住民

被掳到巴比伦去。」

〔**当代译本**〕「自犹大王约西亚的儿子约雅敬执政的时候开始，一直到约西亚的儿子西底家作犹大王的第十一年五月，就是耶路撒冷的居民被掳之日为止，主的话常常临到耶利米。」

〔**文理本**〕「又谕之于犹大王约西亚子约雅敬时、迄约西亚子西底家十一年之末、是年五月、耶路撒冷被虏、」

〔**思高译本**〕「以后传给他，是在约史雅的儿子约雅金为犹大王，直到约史雅的儿子漆德克雅为犹大王第十一年年底，即直到是年五月，耶路撒冷居民被掳去充军时为止。」

〔**牧灵译本**〕「在约史雅的儿子约雅金执政期间，一直到约史雅的儿子漆德克雅做犹大王的第十一年，也就是耶路撒冷居民被掳后的第五个月，雅威又召叫了耶肋米亚。」

【耶一 4】

〔**和合本**〕「耶利米说，耶和華的话临到我说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的话传与我，说：」

〔**新译本**〕「耶和華的话临到我，说：」

〔**现代译本**〕「上主对我说：」

〔**当代译本**〕「主的话临到我，对我说：」

〔**文理本**〕「耶和華谕我曰、」

〔**思高译本**〕「上主对我说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威对我说：」

【耶一 5】

〔**和合本**〕「“我未将你造在腹中，我已晓得你；你未出母胎，我已分别你为圣；我已派你作列国的先知。”」

〔**吕振中译**〕「『我未将你形成在你母腹中，就已认识了你；你未出母胎，我就将你分别为圣；派了你做列国的神言人。』」

〔**新译本**〕「“我使你在母腹中成形以先，就认识你；你还未出母胎，我已把你分别为圣，立你作列国的先知。”」

〔**现代译本**〕「「在我赐生命给你以前，我已经选召了你；你还没有出生，我就指定你作万国的先知。」」

〔**当代译本**〕「“我还没有使你在母腹中成形之前，我已认识你；在你还未出生以先，我已把圣职托付给你，立你为我对万国说话的发言人。”」

〔**文理本**〕「我未造尔于腹、我已识尔、尔未出胎、我已区别尔、立尔为列邦之先知、」

〔**思高译本**〕「「我还没有在母腹内形成你以前，我已认识了你；在你还没有出离母胎以前，我已祝圣了你，选定了你作万民的先知。」」

〔**牧灵译本**〕「“你早在母胎内未成形时，我就认识了你。在你出生前，我已祝圣你为我所用，选定你做万国的先知。”」

【耶一 6】

〔和合本〕「我就说：“主耶和华啊，我不知怎样说，因为我是年幼的。”」

〔吕振中译〕「我就说：『阿，主永恒主阿，你看；我不晓得说话，因为我年轻。』」

〔新译本〕「我就说：“主耶和华啊！我不晓得说话，因为我年轻。”」

〔现代译本〕「我回答：「至高的上主啊！我太年轻；我没有口才。」」

〔当代译本〕「我回答说：“主我的神啊，这怎么可以？我实在太年轻了，我不懂得怎样说话。”」

〔文理本〕「我未造尔于腹、我已识尔、尔未出胎、我已区别尔、立尔为列邦之先知、」

〔思高译本〕「我回答说：「哎呀！我主上主！你看，我还太年轻，不会说话。」」

〔牧灵译本〕「我答道：“哦！上主雅威！我没有口才，我还是个孩子！”」

【耶一 7】

〔和合本〕「耶和华对我说：“你不要说‘我是年幼的’，因为我差遣你到谁那里去，你都要去；我吩咐你说什么话，你都要说。」

〔吕振中译〕「永恒主对我说：『你不要说“我年轻”；因为我差遣你去见谁，你都要去；我吩咐你说甚么话，你都要说。』」

〔新译本〕「耶和华对我说：“你不要说：‘我年轻’，因为无论我差你到谁那里，你都要去；无论我吩咐你说甚么，你都要说。」

〔现代译本〕「但是上主对我说：「你不要自以为年轻，尽管到我差派你去的人当中，向他们宣布我命令你说的一切话。」

〔当代译本〕「主却说：“不要推辞说‘我太年轻’，因为我派你去哪里，你都要去；我吩咐你说甚么，你都要说。」

〔文理本〕「耶和华谕我曰、勿谓我乃小子、我使尔何往、尔必往焉、我命尔何言、尔必言焉、」

〔思高译本〕「上主对我说：「你别说：我太年轻，因为我派你到那里去，你就应到那里去；我命你说什么，你就应说什么。」

〔牧灵译本〕「雅威回答：“不要说：‘我还是个孩子’。你去见那些我要派你去见的人；去跟他们说吩咐你说的话。」

【耶一 8】

〔和合本〕「你不要惧怕他们，因为我与你同在，要拯救你。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「你不要惧怕他们，因为是我与你同在，要援救你：这是永恒主发神谕说的。』」

〔新译本〕「你不要怕他们，因为我与你同在，要拯救你。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「你不要怕他们；因为我跟你同在，我要保护你。我是上主；我这样宣布了！』」

〔当代译本〕「不要怕他们，因为我必常与你在一起，从旁保护你。」」

〔文理本〕「勿缘之而惧、盖我与尔偕、以拯尔也、耶和华言之矣、」

《思高译本》「你不要害怕他们，因为有我与你同在，保护你——上主的断语。」

《牧灵译本》「不要怕他们，我会保护你，与你同在。我是雅威，这是我宣布的。」

【耶一 9】

《和合本》「于是耶和華伸手按我的口，对我说：“我已将当说的话传给你。”

《吕振中译》「于是永恒主伸手触着我的口。永恒主对我说：『看哪，我将我的话放你口中。』

10:20；彼后 1:21）。

《新译本》「于是耶和華伸手按着我的口，对我说：“看哪！我把我的话放在你口中。”

《现代译本》「于是上主伸手摸我的嘴唇，对我说：『你看！我把你该说的话交给你。』」

《当代译本》「然后，主伸手摸我的嘴，说：“你看，我已经把我的话放在你的口中，」

《文理本》「耶和華伸手扞我口、曰、我以我言置于尔口、」

《思高译本》「此后，上主伸出手来，触摸我的口，对我说：『看，我将我的话放在你口中；』」

《牧灵译本》「于是，雅威伸出他的手，碰了我的嘴，对我说：“好了，现在我的吩咐已在你的嘴里了。”

【耶一 10】

《和合本》「看哪，我今日立你在列邦列国之上，为要施行拔出、拆毁、毁坏、倾覆，又要建立、栽植。」

《吕振中译》「瞧吧，我今日立了你来管列邦列国，是要拔除，要拆毁，要毁灭，要倾覆，要建立，要栽植。』」

《新译本》「今日我立你在列邦列国之上，为要拔出、拆毁、毁灭、倾覆，又要建立和栽植。」

《现代译本》「我今天授权给你；你要向万国万民做根除、拆毁、破坏、推翻、重建，和树立的工作。」

《当代译本》「从今以后，我要委派你到各邦各国去，完成拔除、拆毁、剪灭、推翻、建造和栽植的任务。」

《文理本》「今日立尔于诸邦诸族之上、用以拔之毁之、灭之倾之、建之植之、」

《思高译本》「此后，上主伸出手来，触摸我的口，对我说：『看，我将我的话放在你口中；』」

《牧灵译本》「从今天起，我给你在万民列国之上的权柄，你的责任是去根除、去推翻、去瓦解、去摧毁，然后去建造、去栽培。」

【耶一 11】

《和合本》「耶和華的话又临到我说：“耶利米，你看见什么？”我说：“我看见一根杏树枝。”

《吕振中译》「永恒主的话传与我，说：『耶利米阿，你看见甚么？』我说：『我看见一根杏树枝子。』」

《新译本》「耶和華的话又临到我，说：“耶利米，你看见甚么？”我说：“我看见一根杏树枝子。”

《现代译本》「上主问我：『耶利米呀，你看见甚么？』我回答：『一根杏树枝子。』」

《当代译本》「主又对我说：“耶利米，你看见甚么？”我说：“我看见一根杏树枝。”」

〔文理本〕「今日立尔于诸邦诸族之上、用以拔之毁之、灭之倾之、建之植之、」

〔思高译本〕「上主的话传给我说：「耶肋米亚，你看见什么？」我回答说：「我看见一棵杏树枝。」」

〔牧灵译本〕「雅威问我说：“耶肋米亚，你看见什么？”我回答：“我看见一根树枝，是‘警醒树’树枝。”」

【耶一 12】

〔和合本〕「耶和華对我说：“你看得不错；因为我留意保守我的话，使得成就。”」

〔吕振中译〕「永恒主对我说：『你看得不错，因为我正在警戒关顾（与上“杏树”一词子音相同，读音相似）我的话、来作成它。』」

〔新译本〕「耶和華对我说：“你看得不错，因为我要留意使我的话成就。”」

〔现代译本〕「上主说：「不错！我时常警觉（希伯来语跟杏树发音相近），要使我的话实现。」」

〔当代译本〕「主说：“你看得不错，这正表示我言出必行，必定要施行审判。”」

〔文理本〕「曰、尔所见善矣、我必儆醒、守我言以成之、」

〔思高译本〕「上主对我说：「你看的对，因为我要警醒，看我的话怎样实现。」」

〔牧灵译本〕「雅威对我说：“你看得很准。我要仔细警醒着，看着我的话得以实现。”」

【耶一 13】

〔和合本〕「耶和華的话第二次临到我说：“你看见什么？”我说：“我看见一个烧开的锅，从北而倾。”」

〔吕振中译〕「永恒主的话第二次传与我，说：『你看见甚么？』我说：『我看见一个炉风大吹的锅，它的面从北方而来的。』」

〔新译本〕「耶和華的话再次临到我，说：“你看见甚么？”我说：“我看见一个沸腾的锅，锅口从北面向南倾侧。”」

〔现代译本〕「上主又问我：「你还看见甚么？」我回答：「我看见在北方有一个锅，滚沸着，向这边倒过来。」」

〔当代译本〕「主的话又临到我说：“你看见甚么？”我回答说：“我看见一锅煮沸的水，由北倾倒下来。”」

〔文理本〕「曰、尔所见善矣、我必儆醒、守我言以成之、」

〔思高译本〕「上主的话二次传给我说：「你看见什么？」我回答说：「我看见一个沸腾的锅，它的口由北面倾倒过来。」」

〔牧灵译本〕「雅威又问我说：“你看见了什么？”我回答：“我看见一个大锅，沸腾着，从北边倾流而来。”」

【耶一 14】

〔和合本〕「和華对我说：“必有灾祸从北方发出，临到这地的一切居民。”」

〔吕振中译〕「永恒主对我说：『必有灾祸从北方爆发，来到这地所有的居民。』」

〔**新译本**〕「耶和華的話再次臨到我，說：“你看見甚么？”我說：“我看見一個沸騰的鍋，鍋口從北面向南傾側。”」

〔**現代譯本**〕「他對我說：「將有災難從北方來，要淹沒這地方所有的居民。」

〔**當代譯本**〕「主說：“不錯。因為有災禍要自北南下，直達這地的居民。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、禍必自北而發、臨于斯土眾民矣、」

〔**思高譯本**〕「上主對我說：「災禍將由北方燒起，一直燒到這地上的一切居民。」

〔**牧靈譯本**〕「於是雅威對我說：“這是真的，災害要從北方降下，降在這裡的所有居民身上。」

【耶一 15】

〔**和合本**〕「耶和華說：“看哪，我要召北方列國的眾族，他們要來，各安座位在耶路撒冷的城門口，周圍攻擊城牆，又要攻擊猶大的一切城邑。」

〔**呂振中譯**〕「因為，你看吧，永恒主發神諭說：我必召北方列國的眾族；他們必來，各安座位在耶路撒冷的城門口，周圍攻擊所有的城牆，攻擊猶大所有的城。」

〔**新譯本**〕「看哪！我要呼召北方列國的眾族，他們要來，各人在耶路撒冷的城門口，設立自己的座位，攻擊耶路撒冷周圍的城牆，又攻擊猶大各城鎮。」這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「因為我要召集北方所有的國家；它們的君王要在耶路撒冷城門和城牆周圍，以及猶大境內各城建立他們的政權。」

〔**當代譯本**〕「我要召集北方所有的國家，前來耶路撒冷，各在城門自立王位，又起來攻擊周圍的城牆和猶大所有的城邑。」

〔**文理本**〕「我必召北方諸邦諸族咸至、各設其座于耶路撒冷邑門之場、環攻城垣、暨猶大諸邑、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「看啊，我必召集北方的一切國家——上主的斷語——叫各國前來，在耶路撒冷城門口，在城牆四周以及猶大各城市旁，建立自己的寶座。」

〔**牧靈譯本**〕「我正要召集北方各王國。北方諸國都要來到耶路撒冷城門外與城牆外各處，同時也在猶大所有城邑四周安營扎寨。」

【耶一 16】

〔**和合本**〕「至于这民的一切恶，就是离弃我，向别神烧香，跪拜自己手所造的，我要发出我的判语攻击他们。」

〔**呂振中譯**〕「至于这人民所有的坏事，就是离弃了我、向别的神熏祭、敬拜自己手所造的、这些事：我就要说出我的判语，来定他们的罪。」

〔**新译本**〕「“为了他们的一切恶事，就是离弃我，向别神烧香，叩拜自己手所做的，我要宣判他们的罪。」

〔**現代譯本**〕「我要懲罰我子民所犯一切的罪惡；他們離棄了我，獻祭給別的神明，拜自己的手所造的偶像。」

〔当代译本〕「我要宣布他们的罪行，因他们离弃我，敬拜别的神，又跪拜手制的神像。」

〔文理本〕「我必宣告惩罚于彼、以其离弃我、焚香于他神、崇拜己手所作者、肆行恶事、」

〔思高译本〕「我要向各城市的人民宣告我的判决，惩罚他们的一切罪恶，因为他们离弃我，向别的神祇献香，崇拜了他们手制的作品。」

〔牧灵译本〕「我要向离弃我的人民宣判：他们背弃了我，去做罪恶的事。他们在别的神明面前烧香膜拜，侍奉他们自己造出来的偶像。」

【耶一 17】

〔和合本〕「所以你当束腰，起来将我所吩咐你的一切话告诉他们。不要因他们惊惶，免得我使你在他们面前惊惶。」

〔吕振中译〕「因此你，务要束腰，站立起来，将我所吩咐你的一切话告诉他们；不要因他们而惊惶，免得我使你在他们面前胆怯。」

〔新译本〕「“为了他们的一切恶事，就是离弃我，向别神烧香，叩拜自己手所做的，我要宣判他们的罪。”」

〔现代译本〕「耶利米呀，你要准备好，把我命令你说的一切话告诉他们。你不要怕他们；不然，我会使你在他们面前更加胆怯。」

〔当代译本〕「现在，你要作好准备，起来向他们宣讲我所吩咐你的。不要惧怕他们，不然，我要使你在他们面前无地自容。」

〔文理本〕「尔其束腰而起、尽传我命、勿缘之恐惶、免我使尔恐惶于其前、」

〔思高译本〕「至于你，你要束上腰，起来向他们传示我命令你的一切。在他们面前，你不要畏惧，免得我在他们面前令你畏惧。」

〔牧灵译本〕「那么，你要卷袖束腰，行动吧！告诉他们我给你的命令：不要怕他们。不然，我可能让你在面前现出惊惶之色。」

【耶一 18】

〔和合本〕「看哪，我今日使你成为坚城、铁柱、铜墙，与全地，和犹大的君王、首领、祭司，并地上的众民反对。」

〔吕振中译〕「而我呢、看哪，我今日乃是使你成为堡垒城，成为铁柱、铜墙、以抵御全地，敌挡犹大的列王和首领、她的祭司、和国内的众民。」

〔新译本〕「看哪！今日我使你成为坚城、铁柱、铜墙，抵挡全地，就是抵挡犹大的君王、首领、祭司和这地的众民。」

〔现代译本〕「耶利米呀，你注意听！犹大全国上下一君王、官长、祭司，和人民都要攻击你。但是，我今天要赐给你力量抵抗他们；你会像堡垒、铁柱、铜墙一样坚强。」

〔当代译本〕「看哪！我今天已使你成为坚固的城邑，有如铜墙铁壁，来对抗犹大的君王、领袖、祭司和全国的人民。」

〔文理本〕「尔其束腰而起、尽传我命、勿缘之恐惶、免我使尔恐惶于其前、」

〔思高译本〕「看啊，我今天使你成为坚城、铜墙、铁壁，以对抗犹大君王和首领，司祭和当地的人民。」

〔牧灵译本〕「那么，你要卷袖束腰，行动吧！告诉他们我给你的命令：不要怕他们。不然，我可能让你在他們面前现出惊惶之色。」

【耶一 19】

〔和合本〕「他们要攻击你，却不能胜你，因为我与你同在，要拯救你。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「他们必攻击你，却不能制胜你；因为是我与你同在、要援救你：这是永恒主发神谕说的。』」

〔新译本〕「他们必攻击你，却不能胜过你，因为我与你同在，要拯救你。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「他们不能击败你；因为我跟你同在，要保护你。我是上主；我这样宣布了。』」

〔当代译本〕「他们要起来攻击你，但你可以放心，他们决不能胜过你，因为我常与你在一起，救你脱离一切险恶。」」

〔文理本〕「尔其束腰而起、尽传我命、勿缘之恐惶、免我使尔恐惶于其前、」

〔思高译本〕「他们要攻击你，却不能得胜你，因为有我与你同在，协助你——上主的断语。』」

〔牧灵译本〕「他们要与你为敌，但他们不会胜过你，因为我与你同在，拯救你。这是雅威在说话。」」